

# RADOSTOWA

Rok założenia 1936. Ukazywała się do 1939 r. Reaktywowana w 1997 r.  
**ILUSTROWANY MIESIĘCZNIK SPOŁECZNO-KULTURALNO-LITERACKI**

**NAGRODZONY PRZEZ MINISTERSTWO KULTURY I D.N. W 2006 R.  
I MARSZĄLKĄ WOJEWÓDZTWA ŚWIĘTOKRZYSKIEGO W 2007 R.**

Cena 10 zł Nr indeksu 339911 Rok XV NR 1-2.2011 (153-154) ISSN 1428-5800

Malgorzata Hosiowska – poetka. Od 26 lat mieszka Reutlingen (Niemcy). Autorka wielu tomików poezji, opowiadań i projektów poetyckich. Twórczo współpracuje z wydawnictwem ARS pro MEMORIA i z „Radoscią”. Członkini ZLP i Europejskiego Zrzeszenia Autorów KOGA. Autorka staranych przekładów z języka niemieckiego na polski (i vice versa). Zdolny fotografik – jej artystyczne zdjęcia są umieszczone w kilkunastu tomach publikacjach. Uzdolniona aktorko – laureatka festiwalu teatrów jednego aktora (Zgorzelec 1998 r.). Zob. wkładki na s. 2, 59, artykuł na s. 11, 20, fot. Anna Rejman - Szulc



OGÓLNOPOLSKI MAGAZYN TWÓRCÓW

W numerze m.in.: Zdzisław Antolski, Anna Blachucka, Józef Butatowicz, Jan Z. Brudnicki, Antoni Dąbrowski, Eligiusz Dymowski, Piotr Iwański, Janina J. Jurek, Barbara Kocela, Zofia Korzeńska, Wanda Nowik-Pala, Bożena Piasta, Marian Rumin, Jurata B. Serafińska, ks. Edward Skotnicki, Malgorzata Spychaj, Władysława Szproch, Celina Slefarska, Zyta Trych, Ewa Michalowska-Walkiewicz, Agnieszka Zicha-Dąbrowska, Tadeusz Zubitński



## NOWOŚCI OFICYNY WYDAWNICZEJ ARS PRO MEMORIA

Małgorzata Płoszewska



POETRY POESIE  
**POEZJA**

**Oficyny  
Wydawniczej  
Ars PRO Memoria**

jest publikacją, w której znajdują się utwory poetyckie twórców polskich, niemieckich i angielskich, w dwóch wersjach językowych.

Zamiarem naszym jest dotarcie do czytelników w tych trzech krajach, naturalnie także do czytelników dwujęzycznych, do uczniów i studentów, ale przede wszystkim miłośnicy dobrej poezji będą mogli uczestniczyć w lingwistycznej uczcie duchowej.

Publikacja ta zawiera, oprócz wyszukanej poezji, także cykl fotografii, które podkreślają magię zapisanych w niej słów.

W 2010 r. ukazały się następujące książki:

Z serii ZBIORY POETYCKIE

Władysław Janusz Obara  
**BIRNAMSKI LAS / DER WALD VON  
BIRNAM**

ISBN: 978-83-62359-09-7

**(Starachowice)** Zbiór wierszy skłaniający do zadumy nad otaczającym nas pięknem przyrody, słowa, kultury i przemijającego czasu.

Z serii PROGRAMY POETYCKIE

Międzynarodowa Grupa **QuadArt**  
Bernd Kebelmann (Berlin),  
Małgorzata Płoszewska (Płock/  
Reutlingen),  
Piotr Szczepański (Gdańsk),  
Ursula Teicher-Maier (Darmstadt)

**JEŚLI NIE TO JEST TYM  
CO ZACHWYCA  
TO CZYM JEST TO  
CO TRACIMY**

**WENN ES NICHTS GIBT  
DAS UNS VERWUNDERT  
WAS IST DANN DAS  
WAS WIR VERLIEREN**

ISBN: 978-83-62359-14-1

Zapis programu poetyckiego polskich i niemieckich twórców, który uzmysławia, że wrażliwość na słowo poetyckie nie jest zależna od wytyczonych granic politycznych, że w każdym języku pasjonat poezji zawsze znajdzie coś dla siebie „między wierszami”.

Z serii TRZY WIERSZE

Bernd Kebelmann  
**GLAUB MIR NICHT WIDERSPRICH DOCH  
/ NIE WIERZ MI, ZAPRZECZ**

ISBN: 978-83-62359-02-8

**(Berlin)** Wiersze poety, który stracił wzrok w dojrzałym wieku, opisują jego „spojrzenie” na rolę słowa w otaczającym go „nowym świecie emocji”.

Piotr Szczepański  
**MUSISZ BYĆ SNEM / DU MUSST EIN  
TRAUM SEIN**

ISBN: 978-83-62359-03-5

**(Gdańsk)** Trzy wiersze tego poety są prawie receptą na to, jak trzeba kochać, by prawdziwą miłość rozpoznać w różnych odcieniach ciemności.

## NOWOŚCI OFICyny WYDAWNICZEJ ARS PRO MEMORIA

Barbara Zeizinger

### **DER DUFT DES REGENS / ZAPACH DESZCZU**

ISBN: 978-83-62359-04-2

**(Darmstadt)** Jak żyć, kiedy kończy się sen? Co zrobić z uczuciem „dali” w chwili, kiedy siedzisz samotnie na pustej plaży, kiedy nagle zacznie padać deszcz lub znajdujesz się w obcych sobie miejscach? Poetka nie daje odpowiedzi na te pytania, ale za pomocą subtelnie dobranych obrazów otwiera swój świat przemyśleń.

Ursula Teicher-Maier

### **SCHWEIGENDES FUSSELCHEN / MILCZĄCY STRZĘPEK**

ISBN: 978-83-62359-05-9

**(Darmstadt)** Niemalże surrealistyczne obrazy wychodzą spod pióra poetki, która z prostych codziennych czynności czyni zaskakującą poezję.

Zbigniew Mysłowiecki

### **UPADŁY ANIOŁ / GEFALLENER ENGEL**

ISBN: 978-83-62359-06-6

**(Warszawa)** Z szarości życia codziennego, które bywa czasem okrutne, poeta opisuje swój świat poezji, przepiękny krytycznymi obrazami rzeczywistości.

Bohdan Urbankowski

### **TWOJE DRZEWO TWÓJ OBŁOK I SMUTEK / DEIN BAUM DEINE WOLKE DIE TRAUER**

ISBN: 978-83-62359-07-3

**(Warszawa)** Poeta buduje obraz miłości, która trwa wbrew wszelkim logicznym zakazom, tworzy nowe światy doznań, pokonuje trudności nie do pokonania.

Fritz Deppert

### **DEM REGENBOGEN NAH / BLISKO TĘCZY**

ISBN: 978-83-62359-08-0

**(Darmstadt)** W codzienności, która nie zawsze jest taka, jaką sobie wyśniliśmy poeta znajduje znaczenie słowa „nadzieja”, znajduje chwile, które pozwalają mu być dzieckiem, kochankiem z oczami otwartymi na otaczające go piękno świata.

Renate Axt

### **SCHATTENRISSE / KONTURY CIENI**

ISBN: 978-83-62359-13-4

**(Darmstadt)** Poetka jest baczna obserwatorką świata i ludzi. W swoich subtelnych obrazach, oszczędnych słowach zwraca uwagę na drobne zjawiska, wprawia w zadumę nad płonącą świecą, nasłuchuje jak spadają płatki śniegu.

Hugo Ernst Käufer

### **DAS WORT IN DER STILLE / SŁOWO W CISZY**

ISBN: 978-83-62359-11-0

**(Bochum)** Kiedy śmierć czyha na zakręcie, pozostają słowa, nawet te niewypowiedziane „w zegarach wiatru” i każde z nich ma wielkie znaczenie dla tych, którzy zostają.

Peter Huckauf

### **ZWISCHEN DEN STÜHLEN / MIĘDZY KRZESŁAMI**

ISBN: 978-83-62359-12-7

**(Berlin)** Poszukiwanie samego siebie w otaczającej nas rzeczywistości jest pytaniem, które stawiają sobie nie tylko ludzie wchodzący w wiek dorosły. To zjawisko typowe dla ludzi poszukujących, nie pogodzonych z tym, co dzieje się wokół nich.

## NOWOŚCI OFICyny WYDAwNICZEJ ARS PRO MEMORIA

Z serii TRZY WIERSZE  
znajdują się w przygotowaniu na  
2011 r. m. in. książki poetek i poetów

z Gdańska:  
Gabriela Szubstarska  
**SCHODY PAMIĘCI / TREPPE DER  
ERINNERUNG**

z Darmstadt:  
Barbara Zeizinger  
**BRÜCKENTAGE / DNI JAK MOSTY**

Alex Dreppec  
**MEIN LETZTER AUFTRIT / MÓJ OSTATNI  
WYSTĘP**

Ursula Teicher-Maier  
**AUS DEM FENSTER / PRZEZ OKNO**

Marie Luise Trobitius  
**NACHTSPRACHE / JĘZYK NOCY**

Ursula Teicher-Maier  
**VERWANDT MIT DEM REGEN /  
SPOKREWNIONA Z DESZCZEM**

Karl Krolow  
**RASCHELNDES PAPIER / SZELESZCZĄCY  
PAPIER**

z Płocka:  
Wanda Gołębiewska  
**TAM, GDZIE OKRĄGŁY STÓŁ DĘBOWY /  
DORT, WO DER RUNDE EICHENTISCH**

Krzysztof Bieńkowski  
**ZADRY PRZECIwNOŚCI /  
HINDERNISSPLITTER**

Anna Kühn-Cichoćka  
**W CIENIU DZIKIEJ RÓŻY / IM SCHATTEN  
DER WILDEN ROSE**

Tomasz Opaliński  
**W ZAPACHU DOMU / IM DUFT DES  
HAUSES**

Lech Franczak  
**POZBIERAĆ SEN / TRAUMLESE**

Ewa Grodzicka  
**NIESKOŃCZONOŚĆ KTÓRA BYŁA /  
GEWESENE UNENDLICHKEIT**

Andrzej Dorobek  
**ŚMIERĆ JABŁEK / DER TOD DER ÄPFEL**

Małgorzata Płoszewska  
**SZEPT – TYLKO O ZMIERZCHU / FLÜSTERN  
– NUR IN DER ABENDDÄMMERUNG**

Urszula Ambroziewicz  
**W ZASUSZONYCH KWIATACH / IN  
GETROCKNETEN BLUMEN**

W ramach TRZECH WIERSZY  
przygotowywane są również tomiki

**Horsta Caina** z Magdeburga,  
**Eriki Kronabitter** z Feldkirch/A,  
**Manfreda Chobota** z Wiednia/A,  
**Herberta Friedmanna** z Berlina,  
**Ingo Cesaro** z Kronach,  
**Stephana Reimunda Senge**, przeora  
klasztoru Braci Cystersów z Himmerod,  
**Heide Rieck** z Bochum,  
**Doroty Pyry** z Gdańska,  
jak również niewidomych poetów  
biorących udział w międzynarodowym  
projekcie „Liryczne mosty”:  
**Pilar Baumeister** z Kolonii,  
**Jolanty Kutyló** z Torunia,  
**Andrzeja Barłyńskiego** z Wrocławia,  
**Bernda Kebelmanna** z Berlina

oraz w ramach ZBIORÓW POETYCKICH  
tomiki

**Bernda Kebelmanna** z Berlina  
i **Piotra Szczepańskiego** z Gdańska.

OFICyna  
WYDAWNICZA

ARS *pro*  
MEMORIA



Władysław Janusz Obara

BIRNAMSKI LAS  
DER WALD  
VON BIRNAM

ARS *pro*  
MEMORIA



JESLI NIE TO JEST TYM  
CO ZACHYCYA  
TO CZYM JEST TO  
CO TRACIMY

WENN ES NICHTS GIBT  
DAS UNS VERWUNDERT  
WAS IST DANN DAS  
WAS WIR VERLIEREN

QuadArt

ARS *pro*  
MEMORIA

POETRY POESIE  
POEZJA

ZBIORY POETYCKIE

PROGRAMY POETYCKIE



Bernd Kebelmann

GLAUB MIR NICHT  
WIDERSPRICH DOCH  
NIE WIERZ MI,  
ZAPRZECZ

ARS *pro*  
MEMORIA

TRZY WIERZSE  
TRZY WIERZSE  
DREI GEDICHTE  
DREI GEDICHTE



Piotr Szczepański

MUSISZ BYĆ SNEM  
DU MUSST  
EIN TRAUM SEIN

ARS *pro*  
MEMORIA



Barbara Zeizinger

DER DUFT  
DES REGENS  
ZAPACH DESZCZU

ARS *pro*  
MEMORIA



Ursula Teicher-Maler

SCHWEIGENDES  
FUSSELCHEN  
MILCZĄCY  
STRZEPEK

ARS *pro*  
MEMORIA



Zbigniew Mysłowiecki

UPADŁY ANIOŁ  
GEFALLENER ENGEL

ARS *pro*  
MEMORIA



Bohdan Urbankowski

TWOJE DRZEWO  
TWOJ OBŁOK  
I SMUTEK  
DEIN BAUM  
DEINE WOLKE  
DIE TRAUER

ARS *pro*  
MEMORIA



Fritz Deppert

DEM REGENBOGEN  
NAH  
BLISKO TĘCZY

ARS *pro*  
MEMORIA



Peter Huckauf

ZWISCHEN  
DEN STÜHLEN  
MIĘDZY KRZESŁAMI

ARS *pro*  
MEMORIA



Renate Axt

SCHATTENRISSE  
KONTURY CIENI

ARS *pro*  
MEMORIA



Hugo Ernst Käufer

DAS WORT  
IN DER STILLE  
SŁOWO W CISZY

ARS *pro*  
MEMORIA

OFICyna  
WYDAWNICZA

ARS *pro*  
MEMORIA

ZAPOWIEDZI

Ursula Teicher-Maier

VERWANDT  
MIT DEM REGEN  
SPOKREWNIONA  
Z DESZCZEM

ARS *pro*  
MEMORIA

Gabriela Szubstarska

SCHODY PAMIĘCI  
TREPP  
DER ERINNERUNG

ARS *pro*  
MEMORIA

POETRY  
POESIE  
POEZJA

TRZY WIERSZE  
TRZY WIERSZE  
DREI GEDICHTE  
DREI GEDICHTE

Malgorzata Płaszewska

SZEPT - TYLKO  
O ZMIERZCHU  
FLÜSTERN - NUR  
IN DER ABEND-  
DÄMMERUNG

ARS *pro*  
MEMORIA

Wanda Gołębiewska

TAM, GDZIE OKRĄGLE  
STÓŁ DĘBOWY  
DORT, WO DER RUNDE  
EICHENTISCH

ARS *pro*  
MEMORIA

Krzysztof Bienkowski

ZADRY  
PRZECIWNOCI  
HINDERNISSPLITT

ARS *pro*  
MEMORIA

Barbara Zeizinger

BRÜCKENTAGE  
DNI JAK MOSTY

ARS *pro*  
MEMORIA

Alex Dreppec

MEIN LETZTER  
AUFTRITT  
MOJ OSTATNI  
WYSTĘP

ARS *pro*  
MEMORIA

Anna Kühn-Cichočka

W CIENIU  
DZIKIEJ RÓŻY  
IM SCHATTEN  
DER WILDEN ROSE

ARS *pro*  
MEMORIA

Tomasz Opaliński

W ZAPACHU DOMU  
IM DÜFT DES HAUSES

ARS *pro*  
MEMORIA

Lech Franczak

POZBIERAĆ SEN  
TRAUMLESE

ARS *pro*  
MEMORIA

Ursula Teicher-Maier

AUS DEM FENSTER  
PRZEZ OKNO

ARS *pro*  
MEMORIA

Marie-Luise Trobifus

NACHTSPRACHE  
JĘZYK NOCY

ARS *pro*  
MEMORIA

Ewa Grodzicka

NIESKONCZONOŚĆ  
KTORA BYŁA  
GEWESENE  
UNENDLICHKEIT

ARS *pro*  
MEMORIA

Andrzej Dorobek

SMIERĆ JABŁEK  
DER TOD DER ÄPFEL

ARS *pro*  
MEMORIA